



# Le Journal D'Anne Frank

## Opéra de Grigori Frid

*Partenariat Musiques Interdites / La Criée Théâtre National de Marseille*



*J'aimerais ressembler toujours à cette photo. Alors, j'aurais peut-être la chance d'aller à Hollywood*

**Dossier de presse**



**Lundi 7 et Mardi 8 décembre 2015 – 20h**

**La Criée Théâtre National de Marseille**

*Pour la célébration du Procès de Nuremberg*

**« Le Journal d'Anne Frank »**

**Opéra-Monodrame de Grigori Frid**

livret du compositeur

Version Orchestre de chambre – Création en France

**Emilie Pictet** soprano

**Macha Makeïeff** récitante

**Ensemble orchestral**

**de musiciens de l'Orchestre philharmonique de Marseille**

**Vladik Polionov** piano célesta

**Marc Albrecht** direction

Version allemande surtitrée

Durée 1h15

**Création en France**

*En Partenariat avec La Criée Théâtre National de Marseille*



« LA SPEDIDAM est une société de perception et de distribution qui gère les droits des artistes interprètes en matière d'enregistrement, de diffusion et de réutilisation des prestations enregistrées ».



La notoriété mondiale d'Anne Frank s'est imposée, occultant presque la teneur initiale de son témoignage. Témoignage d'un exil intérieur, dénonciateur d'un crime contre l'humain, auquel répondra toujours à haute voix, de nos jours surtout, l'humanité d'une adolescente.

Adaptation lyrique du Journal, le **monodrame pour soprano et ensemble orchestral** « **Le Journal d'Anne Frank** » du compositeur russe **Grigori Frid**, fut donnée en création mondiale dans sa version réduite pour piano à Moscou en mai 1972.

Grâce à la complicité de Michel Pastore et Macha Makeïeff, cette œuvre forte et bouleversante **sera créée en décembre 2015** dans sa version allemande avec la soprano suisse **Emilie Pictet** et un **ensemble orchestral** dirigé par le chef de renommée internationale **Marc Albrecht**.

**Macha Makeïeff** a accepté de dire des extraits du journal permettant de donner un éclairage complémentaire à la sélection du compositeur.

## *Le Journal d'Anne Frank*

Emouvant témoignage sous forme de lettres d'une jeune israélite hollandaise d'origine allemande, Anne Frank, dans Amsterdam occupée par les nazis.

L'adolescente de treize ans, raconte la clandestinité volontaire de ses parents et d'une famille amie, dans le pavillon d'arrière-cour d'un immeuble (« L'Annexe »).

C'est avec une vraie fraîcheur d'âme et une grande lucidité qu'Anne livre un Journal, écrit de juin 1942 à avril 1944, où se mêlent sa solitude, sa peur, ses tragiques pressentiments, alternant avec une gaieté toute juvénile et un désespoir poignant.

Les lettres qui composent son journal sont adressées à Kitty, son amie imaginaire.

*« La chose la plus merveilleuse, et c'est déjà ça, c'est que je peux écrire tout ce que je ressens, sans cela j'étoufferais. »*

*« L'idée de ne plus sortir m'opresse aussi plus que je ne suis capable de le dire et j'ai peur qu'on nous découvre et qu'on nous fusille »*

Anne Frank réécrivra en grande partie la version originale de son journal, sur des feuilles volantes, espérant qu'il serait publié sous forme de roman après la guerre. Elle ne l'achèvera pas. Une lettre anonyme envoyée aux autorités nazies, provoque l'arrestation de la famille clandestine le 4 août 1944 et leur déportation dans le camp de concentration d'Auschwitz. Anne envoyée par la suite avec sa sœur Margot à Bergen-Belsen y décèdera du typhus en février 1945, à l'âge de 15 ans.

## *La Composition par Grigori Frid*

A la lecture du *Journal d'Anne Frank*, Grigori Frid, compositeur russe, ressent une vive émotion. Il décide alors de mettre en musique ce poignant récit sous la forme d'un « mono-opéra » : un monologue lyrique pour soprano en 21 scènes. Une version réduite pour clavier et voix est conçue en 1969 puis donnée en création mondiale à Moscou en 1972 avec soprano et orchestre. Plus tard, Frid reprend la partition et écrit une deuxième version à effectif plus réduit, soit 9 musiciens. C'est celle que Musiques Interdites, en partenariat avec le Théâtre national de Marseille La Criée, créera en France les 7 et 8 décembre 2015.

Si la forme pour voix seule de femme fait penser à *La Voix humaine* de Poulenc, son écriture s'apparente davantage à Mahler, Berg et Chostakovitch.

Les diverses ambiances musicales de forme tonale, polytonale et sérielle, suivent l'évolution des lettres du *Journal*.

Une œuvre forte et bouleversante

## *Les Musiciens issus de l'Orchestre philharmonique de Marseille*

**Marie Ravizé**, violon - **Xavier Chatillon**, violoncelle - **Fabrice di Benedetto**, contrebasse  
**Jean Marc Boissière**, flûte - **Alain Geng**, clarinette - **Frédéric Baron**, basson - **Anthony Abel**, trompette - **Bernard Boellinger**, percussions.

Ces musiciens ont tous déjà joué pour *Musiques Interdites* notamment *Quatuor pour la fin de temps* de Messiaen, *Der Wind* de Schreker et *Fata Morgana* de Pavel Haas.



## Grigory Samuilovich Frid 1915 - 2012

Né le 22 septembre 1922 à Petrograd (à présent Saint-Pétersbourg), Frid étudie au Conservatoire de Moscou avec Heinrich Litinsky et Vissarion Shebalin.

Ses premières œuvres sont d'un style conventionnel dans la tradition du "réalisme soviétique". A la cinquantaine, son inspiration se tourne vers le dodécaphonisme et des expressions musicales plus contemporaines.

Compositeur prolifique, alliant toutes formes musicales et toutes formations, les deux œuvres les plus remarquées sont deux opéras de chambre dont il fut lui-même le librettiste.

-« **Le Journal d'Anne Frank** » est un monodrame pour soprano et orchestre de chambre composé en 1968 dont la création dans sa version réduite pour piano fut donnée à Moscou en mai 1972 à l'Union des Compositeurs. Adaptation lyrique du Journal d'Anne Frank, devenu un classique de la littérature du XXe siècle, l'ouvrage témoigne du quotidien d'une jeune fille juive de 13 ans, enfermée avec ses proches dans un immeuble d'Amsterdam durant la Seconde Guerre Mondiale. Plus terrifiants sont les événements extérieurs qui aboutiront à sa mort, plus serein est l'univers intérieur d'Anne.

Frid construit son livret lui-même en choisissant 21 extraits du journal et les regroupant en 4 grandes scènes. Cette œuvre forte et bouleversante créée 1972 a depuis fait le tour du monde.

- « *Les lettres de Van Gogh* » est aussi un monodrame en deux parties pour baryton et ensemble de chambre, basé sur les lettres du peintre à son frère Théo. Composé en 1975, ce dernier opéra fut créé dans le même lieu à Moscou en novembre 1976.

Il écrit encore trois symphonies en 1939, 1955 et 1964, une série de concertos dont celui pour violon, piano et orchestre à cordes, des musiques de scène et de film (*Phèdre* de Racine), des cycles vocaux dont *Poésie* (1973) pour voix en ensemble de chambre sur des poèmes de Garcia Lorca, *Cinq Chants* sur des poèmes de Luis de Camoes (1985) deux quintettes avec piano ...

Frid fut un acteur musical reconnu notamment pour ses lectures concerts envers les jeunes publics à la Maison des Compositeurs de Moscou dans les années 70.

C'était aussi un peintre qui exposait régulièrement ses œuvres. Il publia deux volumes de souvenirs à Moscou en 1987 et 1991.

Il décéda le 22 septembre 2012.



## Marc Albrecht, chef d'orchestre

Après des études à Hanovre et à Vienne, au cours desquelles il obtient des prix d'importance comme le concours Ferenc Fricsay de Berlin, il commence sa carrière comme assistant de Claudio Abbado au Gustav Mahler Jugendorchester de Vienne.

En 1988, il est nommé assistant du directeur musical du Staatsoper de Hambourg avant de devenir premier Kapellmeister au Semperoper de Dresde.

Entre 1995 et 2001, il est directeur musical au Staatstheater de Darmstadt et, entre 2001 et 2004, premier chef invité au Deutsche Oper à Berlin.

Il fait ses débuts au festival de Bayreuth en 2003 dans *Le Vaisseau fantôme* de Richard Wagner et la même année au Festival de Salzbourg dans *Les Bacchantes* de Egon Wellesz.

À l'opéra, ses prestations à Paris, Bayreuth et Salzbourg sont remarquées. Depuis son passage au Semperoper de Dresde et ses succès dans les nouvelles productions de *Tristan et Isolde*, *La Femme sans ombre*, *Salomé* et *Elektra*, Marc Albrecht est tout particulièrement lié à cette maison.

Marc Albrecht est directeur musical de l'Orchestre philharmonique de Strasbourg de 2004 à 2011. En 2008-09 il fait ses débuts au Royal Opera House Covent Garden de Londres, puis dirige des concerts avec le Wiener Symphoniker, l'Orchestre de la radio danoise, l'Orchestre national de Lyon, celui de l'Accademia Nazionale di Santa Cecilia à Rome, l'Orchestre de la Suisse Romande ou le Maggio Musicale de Florence.

Depuis 2011, il assure la direction de l'Orchestre philharmonique des Pays-Bas (Nederlands Philharmonisch Orkest) et de l'Opéra des Pays-Bas (De Nederlandse Opera). Particulièrement renommé pour ses interprétations des oeuvres de Richard Wagner et de Richard Strauss, il a enregistré de nombreux albums et a reçu le prestigieux prix Edison en 2014.



## **Emilie Pictet, soprano**

En 2006, elle se produit au Wigmore Hall de Londres, au Megaron d'Athènes et à la Mozartsaal de Vienne avec les solistes du Wiener Philharmoniker dans des cantates de Bach et dans les *Liebesliederwalzer* de Brahms avec Mathias Goerne.

En 2008, elle intègre la troupe de l'opéra de Bâle où elle chante Musetta (*La Bohème*), *Carmina Burana* de Carl Orff, Blanche de la Force (*Dialogue des carmélites*), Pamina (*La Flûte enchantée*), une Zarzuela mise en scène par Calixto Bieito, Fiordiligi dans une version réduite de *Così fan tutte*.

Elle chante Micaela (*Carmen*) au Festival Escorial de Madrid. Elle se produit en 2010 à Genève dans une fille-fleur de *Parsifal* et dans une jeune fille de la *Lulu* de Berg, rôle qu'elle reprend au Festival de Salzbourg.

En 2011 elle participe à la création de Weill-Glanzberg lors du Festival Musiques Interdites au Château Pastré. Elle chante Metella (*La Vie parisienne*) à Nancy ainsi qu'une Zerlina (*Don Giovanni*) saluée par la critique à l'Opéra de Marseille.

En 2012, elle incarne Juliette à Genève lors de la création du *Jean Jacques Rousseau* mis en scène par Robert Carsen ainsi que la création en France de *La Vie Eternelle* de Schreker et de *Nuit Obscure* de Karol Beffa lors du Festival Musiques Interdites.

Elle donne régulièrement des récitals en Suisse, en Allemagne et en Hollande et participera en 2016 à la création à la Havane de *Marie Galante* de Kurt Weill pour Musiques Interdites.





© Jean-Baptiste Millot

## Macha Makeïeff, récitante

Depuis 2011, Macha Makeïeff dirige La Criée Théâtre national de Marseille et s'attache à réunir autour d'une programmation théâtrale exigeante, l'ensemble des activités artistiques qu'elle mène et défend depuis toujours, musiques, images, arts plastiques, pour développer un projet singulier, inscrit dans le tissu urbain de la ville de Marseille dont elle est originaire et où elle a été l'élève du Conservatoire d'art dramatique.

Etudiante à la Sorbonne et à l'Institut d'Art, elle rencontre Antoine Vitez qui lui offre de faire sa première mise en scène, et Jérôme Deschamps avec qui elle commence une aventure artistique de plus de vingt ans. Elle sera de tous les projets de leur compagnie, à l'écriture, la mise en scène, la création des costumes et des décors de leurs nombreux spectacles ; et à la réalisation des Deschiens. C'est ainsi que naîtra sur les scènes de théâtre un style reconnaissable entre tous. Ce regard tendre et cruel, drôle, décalé, se retrouve dans les spectacles qu'elle réalise à La Criée *Les Apaches* en 2012, *Ali Baba* en 2013 (tournée en 14 et 15) ; elle coréalise alors pour Arte 40 vignettes *Ali Baba Marseille*.

Ses affinités musicales la font se consacrer à la mise en scène d'opéras, de *L'Enlèvement au sérail* de Mozart au festival d'Aix-en-Provence, *Les Brigands* d'Offenbach à l'Opéra de Paris, *Zampa* de Hérold, *L'Etoile* de Chabrier à l'Opéra Comique, *La Calisto* de Cavalli au Théâtre des Champs-Élysées ; *Les Mamelles de Tirésias* de Poulenc, *Moscou quartiers des Cerises* de Chostakovitch, *La Veuve Joyeuse*, à l'Opéra de Lyon... en passant par *Mozart Short Cuts* au Grand Théâtre de Provence.

Elle accompagne Vincent Delerm dans la réalisation de son spectacle *Memory* au théâtre du Bouffes du nord.

En 2000, elle fonde avec Jérôme Deschamps « Les Films de Mon Oncle », qui se consacre au rayonnement international et à la restauration de l'oeuvre de Jacques Tati. Elle est directrice artistique du Théâtre de Nîmes de 2003 à 2008 et préside le Fonds de soutien à l'innovation au CNC entre 2009 et 2011.



Elle intervient régulièrement au Pavillon Bosio, école d'Arts plastiques de Monaco dont elle anime le comité scientifique. Elle réalise expositions et performances à La Fondation Cartier, au Parc de la Villette, au Musée des Arts Décoratifs de Paris, à Carré d'Art de Nîmes, au Louvre, au Festival de Chaumont-sur-Loire, à la Cinémathèque française, à L'Alcazar... et signe la scénographie de l'exposition consacrée aux costumes de l'Opéra Comique, actuellement au Centre national du costume de scène de Moulins.

Macha Makeïeff a créé les costumes de *La Bonne âme du Se Tchouan* de Brecht, mis en scène par Jean Bellorini en 2013. Elle met en scène *Les Âmes offensées* d'après les récits de l'ethnologue Philippe Geslin en 2014. En collaboration avec le MuCEM, elle crée et interprète avec l'auteur *Lumières d'Odessa* de Philippe Fenwick, présenté aux Rencontres d'été 2015 de La Chartreuse Villeneuve lez Avignon.

Macha Makeïeff a signé la mise en scène, les décors et les costumes de *Trissotin ou Les Femmes Savantes* de Molière, spectacle créé en juin dernier aux Nuits de Fourvière à Lyon et actuellement en tournée dans toute la France. Il sera joué à La Criée du 16 décembre 2015 au 17 janvier 2016.

Elle vient également de créer, en octobre 2015, les décors de *Chérubin* de Jules Massenet, mise en scène Juliette Deschamps, à l'Opéra de Montpellier.

Après des travaux d'embellissement et un hors les murs heureux, La Criée métamorphosée a rouvert ses portes en janvier 2015. Clair, vaste, élégant, fonctionnel, le Hall Nouveau, dessiné par l'architecte Jean-Michel Wilmotte, est désormais le troisième lieu artistique de La Criée souhaité par Macha Makeïeff, accessible à tous, libre et ouvert la journée.



## **Vladik Polionov, pianiste**

Il commence le piano à six ans à l'École de musique de sa ville natale dans l'Oural.

En 1980, il entre au Conservatoire Tchaïkovsky de Moscou.

Diplômé en piano, musique de chambre et accompagnement, il donne de nombreux concerts en Russie et en Allemagne où il s'installe en 1992.

En 2001, ancré à Marseille, Il enseigne le piano au Conservatoire d'Aix-en-Provence et poursuit sa carrière de concertiste, chambrise, sur de nombreuses scènes en Europe.

En 2006 et 2012, il joue la partie de piano de *Petrouchka* de Stravinsky avec l'Orchestre philharmonique de Marseille, sous la direction, notamment, de Jean-Claude Casadesus.

Depuis 2011 il participe à la saison de musique de chambre de l'Opéra de Marseille et au Festival Durance-Luberon.

En 2013 il est invité au Festival russe à Ormes, participe au concert d'inauguration du nouveau Conservatoire d'Aix-en-Provence et y joue l'intégrale de musique pour vents et piano de Poulenc.

Dans le cadre du Festival Musiques Interdites 2008, il interprète notamment la *Sonate de Terezin* d'Ullmann à l'Opéra de Marseille, et en mars 2015 la *5e Sonate* de Victor Ullmann, la *Sonate* (1924) d'Erwin Schuloff (création en France) et *La Chacone de temps de guerre* d'Igor Kahn à la Maison de la Région à Marseille.

## « Le Journal d'Anne Frank »

Grigori Frid

Lundi 7 et Mardi 8 janvier 2015 à 20h

### Renseignement Pratiques

#### La Criée Theatre National de Marseille

Petit Théâtre

30 quai de Rive Neuve 13007 Marseille

#### Tarifs

de 6 à 12€

### Presse et Communication

#### Musiques Interdites

Francine Jouve-Nieto

06 61 33 71 57 [fjouve.13@gmail.com](mailto:fjouve.13@gmail.com)

[musiquesinterdites@free.fr](mailto:musiquesinterdites@free.fr)

#### La Criée

Béatrice Duprat

04 96 17 80 34 [b.duprat@theatre-lacriee.com](mailto:b.duprat@theatre-lacriee.com)

### Renseignements Réservations

#### La Criée

**Aux guichets** du mardi au samedi de 12h à 18h

ou **par téléphone** au : **04 91 54 70 54**

Vente et abonnement en ligne

[www.theatre-lacriee.com](http://www.theatre-lacriee.com)

#### Billetterie groupes

Anne Pirone 04 96 17 80 20

[a.pirone@theatre-lacriee.com](mailto:a.pirone@theatre-lacriee.com)

#### CONTACTS Musiques Interdites

##### Attachée de presse

Francine Jouve-Nieto

06 61 33 71 57

[fjouve.13@gmail.com](mailto:fjouve.13@gmail.com)

##### Directeur Musiques Interdites

Michel Pastore

06 71 61 41 35

[musiquesinterdites@free.fr](mailto:musiquesinterdites@free.fr)



## MUSIQUES INTERDITES

### Présentation

“Entartete Musik” – Musique Dégénérée : sous ce générique, les responsables culturels nazis mirent à l’index, dès 1933, les compositeurs les plus importants du début du siècle. Ces compositeurs, qu’ils aient disparu en déportation ou dans l’anonymat de l’exil, n’ont toujours pas retrouvé la place primordiale qui devrait être la leur dans la vie musicale de notre temps. « Personne » : sous cette absence d’identité, la dictature stalinienne de l’après-guerre condamna à son tour au néant les compositeurs de l’Est qui avaient survécu au génocide culturel nazi.

**Le Festival Musiques Interdites** est issu de l’action culturelle menée par l’Association pour le Festival Musiques interdites : depuis 2004, **cette action a réhabilité des œuvres musicales majeures interdites par les dictatures nazie et stalinienne** et mène parallèlement une action pédagogique auprès des jeunes publics. Avec cette recherche de répertoires nouveaux ou disparus, la portée culturelle du festival se double intrinsèquement d’une mission pédagogique et citoyenne.

### Les Objectifs

- Réhabiliter les compositeurs et les œuvres interdites par les systèmes totalitaires ;
- Rendre leur place à des artistes et restituer ainsi au public un patrimoine essentiel, tout en affirmant les victoires de la création sur les dictatures ;
- Initier une programmation de créations contemporaines en synergie avec les recréations d’œuvres interdites du début du XXe siècle.

### Musiques Interdites et l'Europe

-Musiques Interdites **2009-2010** a été retenu comme **Projet Culturel Européen** en tant que Mesures de Coopération.

-Musiques Interdites **2010** a été de nouveau sélectionné devant la Commission Européenne dans le cadre d’ « Une mémoire Européenne Active » , pour le projet « **France-Allemagne-Pologne : le Nouveau triangle de Weimar** ».

-Musiques Interdites **2011-2012** a été présenté comme Projet Culturel Européen pour le programme « **Marseille-Terezin-Prague-Trieste-Milan-Bologne**».

En partenariat avec Euroculture (Hongrie, Tchéquie, Mexique) la création d’**Equinoxe** fait partie du programme culturel européen avec le Mexique 2012-2013.

-Le VIIIe festival Musiques Interdites **2013** fut labellisé par Marseille capitale européenne de la culture.

Il a été un des 8 programmes européens sélectionné avec l’Afrique du Sud pays tiers, pour un travail de recherche transdisciplinaire autour de la **création de l’opéra de Meyerowitz *The Barrier***.

Le VIIIe festival Musiques Interdites 2013 a fait partie de la **saison culturelle Afrique du Sud de l’Institut français 2013**. Cette même année Musiques Interdites a été sélectionné parmi les prix de la **Fondation Kronenbourg**.

-Musiques Interdites a été distingué en **octobre 2012** par un « **Choc** » **Classica** pour l’enregistrement du CD ***L’hirondelle Inattendue*** de Simon Laks.

-Fin **2015** Musiques Interdites produit sous le label BelAir Music le **DVD CD** de la création du festival musiques Interdites 2014 ***Kathrin vs Zone Libre*** opéra de **Korngold**.

**Michel Pastore** Directeur artistique

## **Michel Pastore**, directeur artistique

Durant son Doctorat de Lettres, Michel Pastore a la chance de rencontrer Gala et Salvador Dali. Tout en poursuivant ses études, il collabore en tant que décorateur à la rénovation du Château et des Jardins de Pubol que Dali conçoit pour Gala. Il participe aussi à l'écriture de *Oui* et de *Dix Leçons d'Immortalité* du Maître.

Il se dirige vers le lyrique en devenant le dramaturge de Jean Claude Fall et l'assistant de Jean Louis Martinoty, Alain Marceau, Alain Marcel. Pour Pierre Romans, il collabore au scénario du film *La Promenade au Phare* d'après Virginia Woolf et assiste à sa réalisation.

Parallèlement, il écrit et met en scène en collaboration avec le compositeur Piotr Moss ce qu'il nomme des Pré-Opéra : *Les Voix Humaines* (d'après Cocteau), *Les Chants d'Ophélie* (d'après Alexandre Blok), *Dans le couloir de Terre* (d'après l'affaire Ranucci) et *Fragments de la Montagne*.

Il est lauréat de la Villa Médicis Hors les Murs 1984 et participe à ce titre au festival de Lake George (USA).

Il poursuit son activité de décorateur pour des particuliers, des entreprises et travaille notamment pour les Monuments Historiques. Ainsi, intervient-il au Château de la Mignarde, à l'Opéra de Marseille, de Clermont-Ferrand, aux théâtres de Chateaufallon, de Bastille etc....

Nommé en 2000, conseiller culturel du Consulat Général d'Autriche à Marseille, Michel Pastore peut atteindre un objectif qu'il a poursuivi auparavant à la Mission Opéra Bastille dans les années 1980 à savoir : la réhabilitation d'un patrimoine musical annihilé par le III<sup>e</sup> Reich et occulté par les courants modernistes.

A ce titre, il a pu, avec la collaboration du Forum Voix Etouffées et du Forum Culturel Autrichien, produire et diriger en 2004 Musiques Dégénérées : Hommage à Vienne, et en 2005 Musiques Dégénérées : la Musique dans les Camps.

Depuis 2006, il dirige le Festival Musiques Interdites de Marseille.

Depuis 2007, il dirige et codirige le Festival Européen Musiques Interdites Marseille Terezin (Rep. Tchèque) en partenariat avec Ceska Kultura.

De 2008 à 2011, il a été chef de projet des Programmes Européens Musiques Interdites France République Tchèque, Musiques Interdites Berlin-Bucarest-Marseille-Terezin et Musiques Interdites Marseille-Varsovie-Schleswig Holstein.

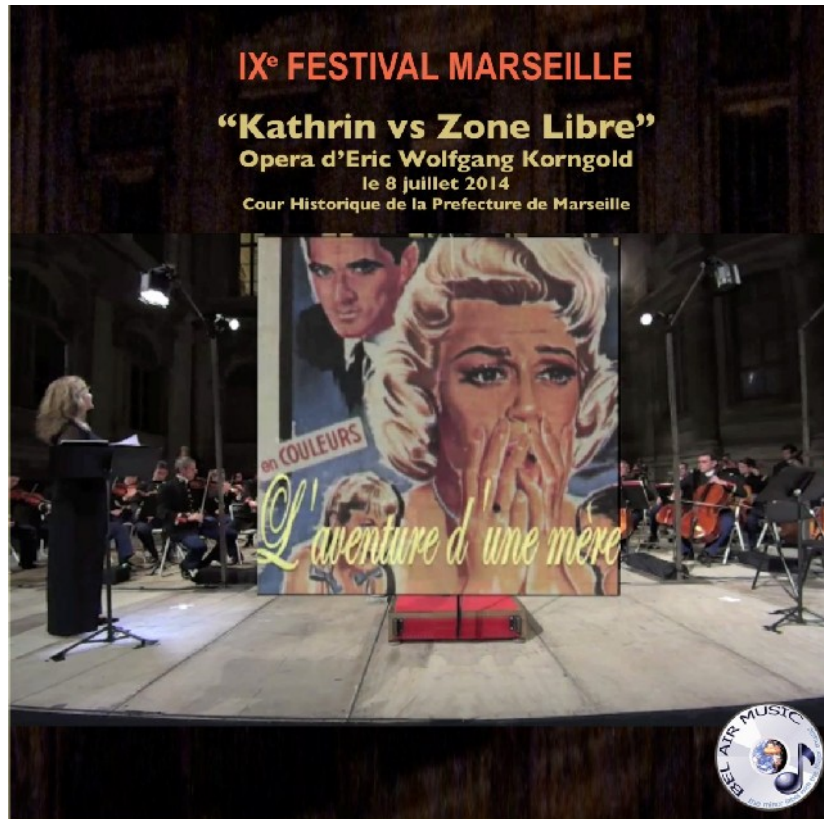
Dans ce cadre européen il a produit et dirigé la publication des partitions de l'opéra de Simon Laks *L'Hirondelle Inattendue*, son CD avec le label allemand EDA (choc « Classica » octobre 2012) et deux expositions grand public *Les Filles de la Chambre 28 Theresienstadt L410* et *Musiques en Pologne sous occupation nazie* avec comme partenaires EDA, Room 28, Boosey & Hawkes Berlin, l'Université de Varsovie et le Festival de Schleswig Holstein.

Son activité de producteur, programmateur et metteur en scène a pu permettre les créations et créations en France et en République Tchèque de : *Le Chant d'amour et de mort* de Ullmann, *Paroles d'Exil* Weill-Glanzberg, *Verdi-Requiem-Terezin-1944*, *Golem* et *Arald* de Bretan, *Le Rabiot* de Sandfort, *L'Hirondelle Inattendue* de Laks, *Athalie* de Mendelssohn, *Fleurs du Mal* Duparc-Baudelaire, *Shylock-Psaume* de Finzi, *Kindertotenlieder x 2- Adagio 10°* de Mahler, *De la Vie éternelle* et *Cinq chants profonds* de Schreker, *L'Infini* de Finzi, *Nuit Obscure*, *Le Château* et *Amerika* de Beffa, *The Barrier vs Le Mulâtre*, opéra de Jan Meyerowitz ainsi que *Kathrin vs Zone Libre*, opéra de E.W. Korngold.

# Couverture et 4° de l'album CD DVD Bel Air Music

## ***Kathrin vs Zone Libre***

à paraître fin 2015



**MUSIQUES®  
INTERDITES**

**IXe FESTIVAL MARSEILLE**

**"Kathrin vs Zone Libre"**  
Adaptation Michel Pastore  
Opera d'Eric Wolfgang Korngold

le 8 juillet 2014  
Cour Historique de la Prefecture de Marseille  
sous le haut patronage du Prefet de Region  
Roger Badinter invite d'honneur



Elisabeth Flechl, soprano: Kathrin  
Vincent Schirmacher, ténor: Francois  
Klemens Sander, baryton: Malignac  
Liliana Faraon, soprano: Chou-Chou  
Alexander Csoma: l'enfant  
Wilfried Tissot, ténor: le Temoin

Orchestra Symphonique de la Garde Republicaine  
Conductor Sebastien Billard  
voix de Cathy Debeauvais

BAM 2062 "Kathrin vs Zone Libre"

BAM 2062 "Kathrin vs Zone Libre"

DVD EDITION  
Recorded 'Live' the 8th July 2014  
in the courtyard of the Marseille Prefecture  
BAM 2062 © Bel Air Music. All Rights Reserved. Made in EU



Avec l'aide de l'ADAMI : "L'Adami, société des artistes-interprètes, gère et développe leurs droits en France et dans le monde pour une plus juste rémunération de leur talent. Elle les accompagne également avec ses aides aux projets artistiques"





## Musiques Interdites ..... 10 ans déjà

Chanteurs, chefs d'orchestre, musiciens, acteurs,  
Ils ont participé et soutiennent  
*Musiques Interdites*





## Quelques créations de Musiques Interdites de 2005 à 2015

### 2005

**Juillet 2005** Château de la Mignarde - Aix-en-Provence  
Alexander von Zemlinsky- Amaury du Closel

*Maeterlinck lieder* 6 Lieder pour mezzo-soprano et ensemble orchestral - **création**

Erich Itor Kahn

*Actus tragicus* pour quintette à vents et quintette à cordre

Norbert Glanzberg

*Holocaust Lieder* 9 Lieder pour mezzo-soprano et piano – **création en France**

Victor Ullmann

*Le Chant d'Amour et de Mort du Cornette Christophe Rilke* sur un poème de Rainer Maria Rilke  
pour récitant et piano – **création en français**

Récitants Dominique Sanda, Didier Sandre – Anna Holroyd mezzo-soprano

Jeff Cohen, Nicolas Stavy piano, Ensemble orchestral Camerata Nomade

Direction Amaury du Closel

### 2006

**Juillet 2006** Château de la Mignarde – Aix-en-Provence

E.W. Korngold

*Abschiedslieder* : **création en France**

*Concerto pour la main gauche* – David Saliamonas, piano – **création en France**

Weill- Glanzberg :

*Holocaust Song – Holocaust Lieder* : **création mondiale**

Aurore Clément récitante, Sarah Jouffroy soprano, Anna Holroyd mezzo-soprano

Orchestre philharmonique de Marseille

Direction Daniel Klajner

### 2007

**Janvier 2007** – La Comédie de Clermont-Ferrand

« Paroles d'exil : Glanzberg - Weill »

Norbert Glanzberg

*Holocaust Songs* et *Holocaust Lieder* - **recréation de 2006** orchestration Amaury du Closel

Kurt Weill

*Marie Galante* Viviane Forrester, récit

Lou Doillon récitante, Sarah Jouffroy, Anna Holroyd mezzos, Fabienne Di Landro piano,

Sonia Santana, chanteuse,

Andrée Putman, récitante

Orchestre philharmonique de Marseille

Direction Antoine Marguier

**Juillet 2007- Jardins Villa Bagatelle – Marseille**

« Paroles d'exil : Glanzberg - Weill »

**Norbert Glanzberg**

***Holocaust Songs* et *Holocaust Lieder* - reprise de 2007**

orchestration Amaury du Closel

**Kurt Weill**

***Marie Galante*** -Viviane Forrester, récit

Lou Doillon récitante, Sarah Jouffroy, Anna Holroyd mezzos, Fabienne Di Landro piano,

Anna Hegerova, chanteuse

Orchestre philharmonique de Marseille

Direction Antoine Marguier

**Hans Krása**

***Symphonie pour petit orchestre* - création en France**

Texte Arthur Rimbaud – Max Brod

Lou Doillon, récitante

Olga Cerna, mezzo-soprano

Orchestre philharmonique de Marseille

Direction Antoine Marguier

**Erich Itor Kahn**

***Nenia judaeis qui hac aetate perierunt*** pour violoncelle et piano **création en France**

Hymne composé dans le Camp des Milles

Laetitia Himo, violoncelle

Vladik Polionov, piano

Philip J.Breeden, Consul général des Etats-Unis, récitant (texte de **Stéphane Hessel** sur Varian Fry)

**2008**

**Juillet 2008 – Opéra de Marseille**

***Verdi Requiem -Terezin 1944*** - Josef Bor /Michel Pastore -Oratorio= **création mondiale**

Fabrice Luchini récitant, Sandrine Eyglie soprano, Marie-Ange Todorovitch, Veronika Hajnova,

mezzos, Jean-Luc Viala, Jesus Garcia ténors, Jean-philippe Lafont, Romain Vocol barytons

Orchestre philharmonique de Marseille – Choeur Ad Fontes Canticorum

Direction Cyril Diederich

**Nicolae Bretan**

***Golem* et *Arald* - 2 opéras: création en France**

Delia Noble soprano, Jean-Luc Viala ténor, Jean-Philippe Lafont, Romain Vocol barytons

Collaboration avec l'Opéra de Bucarest

**Paul Aron Stanford**

***Le Rabiote***, mono-opéra = **création mondiale**

Orchestre philharmonique de Marseille – Choeur Ad Fontes Canticorum

Direction Antoine Marguier.

## 2009

### **Festival Musiques Interdites Marseille-Terezin-Bucarest-Berlin**

#### **Janvier 2009 – Opéra de Bucarest**

##### **Nicolae Bretan**

**Golem**, opéra- **première à Bucarest** Adrian Marcan baryton, Stefan Schuller baryton, Valentin Racoveanu ténor, Madeleine Pascu soprano

##### **Arald**, opéra **première à Bucarest**

Ionut Pascu, Stefan Schuller barytons, Catalin Mustata ténor, Madeleine Pascu soprano

Chœur de l'Opéra National de Bucarest. Daniel N. Jinga chef

Orchestre de l'Opéra National de Bucarest

Direction Tiberiu Soare

## Juin 2009

### **IIIe Festival Musiques Interdites Prague-Terezin**

#### **Terezin – Eglise de la Résurrection et Centre culturel**

##### **Viktor Ullmann**

##### **La Chute de l'Antechrist - création**

Tomas Cerny, Richard Samek, Valentin Prolat, Marian Pavlovic ténors, Roman Janal baryton,

Thomas Thomaschke basse, Veronika Halnova mezzo, Otakar Brousek récitant

Chœur national tchèque

Orchestre philharmonique de Teplice

Direction Leos Svarosky

##### **Musiques de Chambre à Terezin**

Schulhoff - Ullmann – Gideon Klein – Pavel Haas – Bodorova

##### *Colloque Plateforme Européenne Musiques et Dictature*

24 Juin 2009 Institut Français de Prague

## Juillet 2009 – Théâtre Toursky - Marseille

### **Felix Mendelssohn Bartholdy – Jean Racine**

#### **Athalia** - Oratorio **création en France**

Julie Depardieu, Jean Philippe Lafont récitants,

Sandrine Eyglie, Simona Prochazkova sopranos, Veronika Hajnova mezzo

Chœur Adfontescanticorum - Jan Heiting direction

Orchestre Philharmonique de Marseille

Direction Cyril Diederich

##### **In Mémorian Simon Laks**

##### **-Poème pour violon et grand orchestre création en France**

*Récit Mélodies d'Auschwitz*

##### **L'Hirondelle Inattendue** Opéra féérique **création mondiale**

Marie Laforêt récitante, Judith Ingolfsohn violon

Sandrine Eyglie, Olivia Dorai, Nathalie Dufourq, Eliane Salerno sopranos

Eugénie Danglade, Christine Tumbarello mezzos

Manuel Nunez Camelino ténor,

Jean Philippe Lafont, Patrick Agard, Ronan Debois barytons, Nika Guliashvili basse

## 2010

**Juin 2010 - Varsovie**

**Karol Rathaus**

*Le Lion amoureux, ballet symphonique*

**Simon Laks**

*L'hirondelle Inattendue*, opéra féérique – **reprise de 2009**

Sandrine Eyglie, Eduarda Melo, Anna Karasinska, Katarzyna Trylnik sopranos,

Eugénie Danglade, Agnieszka Makowka mezzos, Kevin Amiel ténor,

Cyril Rovey, Patrick Agard, Grzegorz Pazik, barytons, Daniel Borowski, basse

Orchestre et Chœur de la Radio polonaise

Direction, Lukasz Borowicz

retransmission en direct Radio Polonaise

**CD « Choc » Classica 2012**

**Terezin 2010**

**Simon Laks**

*Suite polonaise*, poème pour violon et orchestre

Textes *Mélodies d'Auchwitz*

**Erwin Schulhoff**

*Menschheit*

**Juillet 2010 – Opéra de Marseille**

**Aldo Finzi**

*Shylock-Psaume* - **création mondiale**

Renée Auphan récitante, Sandrine Eyglie soprano, Dimitri Ulyanov basse, Vincent de Rooster ténor, Cyril Rovey baryton, Kevin Amiel ténor

Orchestre Philharmonique de l'Opéra de Marseille

Chœur Ad Fontes Cantoricum

Direction Gian Paolo Sanzogno

*Fleur du Mal – Baudelaire*

Baudelaire-Duparc-Fauré-Debussy

Récit Musical = **création**

Fabrice Luchini acteur, Sandrine Piau soprano, Suzanne Manoff piano

**Josef Beer : In Memoriam Josef Beer : création en France**

extrait des oeuvres lyriques :

*Der Prinz Von Schiras*, opéra-comique

*Polnische Hochzeit*, opéra-comique

*Stradella in Venedig*, opéra « commedia de arte »

*La Polonaise*, Singspiel

*Mitternachtssone*, Singspiel

Uta Gfrerer soprano - Kévin Amiel, ténor - Vladik Polionov, Fabienne Di Landro piano

## 2011

**Juillet 2011 - Château Pastré – Marseille**

**Hommage à Lili Pastré - En partenariat avec l'Opéra de Marseille**

**Gustav Mahler**

*Kindertotenlieder x 2*

*Adagio* de la *Symphonie n° 10*

Abd Al Malik récitant, Marie Ange Todorovitch mezzo, Mathias Hausmann baryton,  
Orchestre Philharmonique de Marseille

Direction Johan Farjot

**Norbert Glanzberg**

*Paroles d'Exil-Glanzberg-Weill - reprise de 2007*

In Memoriam Norbert Glanzberg

Anouk Grinberg récitante, Ute Gfrerer soprano, Emilie Pictet soprano

Orchestre philharmonique de Marseille

Direction Antoine Marguier

*en présence de son fils Serge Glanzberg*

**Lili Pastré – Pour que l'esprit vive**

Nuit entière des Pianos et Musiques de Chambre

Frédéric Lodéon, conteur

Mahler – Korngold – Schreker – Bruch – Glanzberg – Szpilman – Antheil – Medtner – Catoire –

Gubaïdoulina – Prokofiev – Denisov – Schnittke – Taneyev – Scriabine – Chostakovitch – Hindemith  
– Messiaen...

Fabienne Dilandro, Nathalie Lanoë, Ekaterina Messner, Pierre Morabia, Vladik Polionov, David  
Saliamonas, Johan Farjot : pianos

Hélène Deleuze, Philip Bride : violons, Frédéric Dannière : alto, François Torresani : violoncelle

Alain Geng : clarinette, Julien Desplanque : cor

## 2012

**Juin 2012-Eglise Saint-Cannat - Les Prêcheurs - Marseille**

**Aldo Finzi - Prélude pour grand orgue - création**

« De La Vie Eternelle » 4 créations lyriques

**Franz Schreker : Cinq Chants Profonds et De la Vie Eternelle - création en France**

**Aldo Finzi : L'Infini - création en France**

**Karol Beffa : Nuit Obscure** sur des poèmes de St Jean de la Croix : **création mondiale**

Charles Berling récitant, Emilie Pictet soprano, Mathias Hausmann baryton, Frédéric Isoletta orgue

Orchestre symphonique de la Garde Républicaine

Direction Sébastien Billard

Voix de Bruno Finzi, fils d'Aldo Finzi

**Karol Beffa**

**Le Château – Franz Kafka – opéra ballet – création mondiale**

Laurent Festas adaptation, mise en scène

Johan Farjot, Karol Beffa direction et piano

Spectacle multidisciplinaire : opéra, danse, théâtre



## 2013

**Juin 2013 - Eglise Saint-Cannat - Les Prêcheurs**

**Karol Beffa**

***Equinoxe* – Franz Kafka : opéra ballet - création mondiale**

Parachèvement du cycle Kafka

Laurent Festas : adaptation et mise en scène

spectacle multidisciplinaire : opéra, danse, théâtre

**Juillet 2013 - Cour d'honneur de l'hôtel de la Préfecture Marseille**

**Jan Meyerowitz**

***The Barrier vs Le Mulâtre*, opéra - création en France**

Nicolas Cavallier , baryton basse

Chanteurs lyriques sud-africains : Kelebogile Boikanyo soprano, Nobulumko Mngxekeza soprano,

Mandisinde Mbuyazwe baryton, Aubrey Lodewyk baryton

KwaZulu-Natal Philharmonique Orchestra (Orchestre philharmonique de Durban)

Direction Johan Farjot

**La Nation Arc-en-ciel – Afrique du Sud**

concert

mêmes interprètes que pour la création de l'opéra *The Barrier vs Le Mulâtre*

## 2014

**Juillet 2014 – Cour d'honneur de l'Hôtel de la Préfecture Marseille**

**Erich Wolfgang Korngold**

***Kathrin vs Zone Libre* opéra – création en France**

Solistes du Volksoper de Vienne : Elisabeth Flech soprano, Vincent Schirmmacher ténor, Klemens Sander, baryton

Liliana Faraon soprano, Wilfried Tissot ténor, Alexandre Csoma : l'enfant.

Orchestre symphonique de la Garde Républicaine

Direction Sébastien Billard.

**Septembre 2014 – Auditorium de l'Alcazar**

***Meyerowitz's Marseilles Barriers* - création**

-film témoignage de Philippe Adrien autour de Meyerowitz lors de son séjour dans la Sud de la France

- œuvres inédites de Jan Meyerowitz

Olga Sorokina, soprano, Vladik Polionov, piano

**Friche La Belle de Mai – Grand Plateau**

*Qui rapportera ces paroles – Schoenberg-Hersant ?* Oratorio

**Arnold Schoenberg – Alain Giraud**

***Pierrot Lunaire* - Brigitte Peyré soprano**

**Philippe Hersant - Charlotte Delbo**

***D'ou nul n'est revenu* - création mondiale**

Nicolas Cavalier, baryton basse

**Philippe Hersant - Friedrich Höderlin**

***Lebenslauf* -Brigitte Peyré, soprano**

Ensemble Télémaque

Direction Raoul Lay

En collaboration de l'Ecole des Acteurs de Cannes et l'IICMode Marseille

## 2015

### **Mars 2015 - Salon d'honneur Hotel de Région – Marseille**

*Pour la célébration de la libération des Camps*

**Eric Wolfgang Korngold : *Quintette avec piano* – 1921 - création en France**

**Pavel Haas *Fata Mogana* pour ténor et quintette avec piano sur un poème de Rabindranath Tagore 1923 - création en France**

Quatuor à cordes formé de musiciens de l'Orchestre philharmonique de Marseille  
Vladik Polionov pianiste, Norbert Xerri ténor, Nadir Ziane récitant

Direction Victorien Vanoosten

### **Maison de la Région - Récital**

**Viktor Ullmann : *5<sup>ème</sup> Sonate* (de Theresienstadt) 1944**

**Erwin Schulhoff : *Sonate 1924* - création en France**

**Itor Kahn : *Chacone de temps de guerre* 1943- création en France**

Vladik Polionov, pianiste

### **Maison de la Région**

Conférence sur les Musiques interdites par le IIIe Reich par Michel Pastore

## **Décembre 2015**

### **La Criée – Théâtre National de Marseille**

**Grigori Frid**

***Le journal d'Anne Frank*, opéra monodrame – création en France**

Emilie Pictet soprano, Macha Makeïeff récitante

Ensemble instrumental formé de Musiciens de l'Orchestre philharmonique de Marseille

Vladik Polionov, piano celesta

Direction Marc Albrecht

Version allemande surtitrée

*En partenariat avec la Criée - Théâtre National de Marseille*

représentations : Lundi 7 et Mardi 8 décembre 2015 à 20h à la Criée

### **Conception artistique de ces créations : Michel Pastore**

\*\*\*\*\*

Projections de nombreux films, dont

***Journal d'une fille perdue* de Pabst improvisation au piano par Karol Beffa**

***La Ville sans Juifs* de Breslauer, cinémixé par Pierre Aviat**

Colloques, conférences, expositions, symposium ...

Commande d'oeuvres à des plasticiens

Action pédagogique.